

**Zeitschrift:** Colloquium Helveticum : cahiers suisses de littérature générale et comparée = Schweizer Hefte für allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft = quaderni svizzeri di letteratura generale e comparata

**Herausgeber:** Association suisse de littérature générale et comparée

**Band:** - (1998)

**Heft:** 28: Traduction littéraire = Literarische Übersetzung

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 30.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Inhalt / Table des Matières / Sommario

Heft / Cahier / Numero 28 / 1998

Thema:

*Traduction littéraire/Literarische Übersetzung*

Rolf Fieguth, Norberto Gimelfarb, Michèle Stäuble

Vorwort der Herausgeber . . . . . 9

Deux voix d'écrivains/Zwei Dichterstimmen

Jacques Ancet

La séparation . . . . . 13

Riassunto . . . . . 25

Vahé Godel

A l'origine, la traduction . . . . . 27

Abstract . . . . . 32

Deux grands noms de l'histoire littéraire: Dante, Mickiewicz/

Zwei grosse Namen der Literaturgeschichte: Dante, Mickiewicz

Marc Scialom,

Sur une nouvelle traduction de la *Divine Comédie* . . . . . 35

Abstract . . . . . 55

German Ritz

Der deutsche Mickiewicz – die Tradition der Übersetzung . . 57

Résumé . . . . . 88

François Rosset

Adam Mickiewicz au miroir des Français . . . . . 89

Zusammenfassung . . . . . 105

---

Traduire la poésie du XX <sup>e</sup> siècle/ Übersetzungsprobleme bei moderner Lyrik	
Peter Schnyder	
“Le poème se fait dans les signifiants”:	
Notes sur Gustave Roud, traducteur de Georg Trakl . . . . .	109
Zusammenfassung . . . . .	141
Fabio Pusterla	
Dietro la traduzione . . . . .	143
Résumé . . . . .	160
Françoise Lesourd	
Quelques remarques sur la traduction de la poésie russe en français . . . . .	161
Zusammenfassung . . . . .	189
 Aux confins de la traduction/Grenzfälle des Übersetzens	
Américo Ferrari	
Traduction et bilinguisme: Le cas de César Moro . . . . .	193
Abstract . . . . .	208
Norberto Gimelfarb	
Adapter <i>Rrose Sélavy</i> de Marcel Duchamp en espagnol: des trahiductions et des adaptrahisons . . . . .	209
Abstract . . . . .	219
 Mitarbeiter / Collaborateurs / Collaboratori . . . . .	221
 Prospectus . . . . .	225